|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| UNITED NATIONS  NATIONS UNIES |  | **CERTIFICATE OF TUITION IN THE MOTHER TONGUE**  **ATTESTATION CONCERNANT L’ÉTUDE DE LA LANGUE MATERNELLE** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Name of child / *Nom de l’enfant* | Name of staff member / *Nom du fonctionnaire* | ID # / *Numéro de la carte d’identité* |

**To: Educational institution or tutor**

Staff members of the United Nations are entitled, under certain conditions, to payment of an education grant. Subject to some requirements, the cost of tuition in the mother tongue is taken into account for the purposes of the grant. This form has been devised to assist in determining the costs incurred by the staff member for such tuition and must be accompanied by cancelled cheques or copies of original cheques accompanied by bank statements. Your cooperation in completing this form will be much appreciated. Please return the original to the staff member and retain a copy for your files. This may also facilitate confirmation of the information, which is performed by the United Nations on a periodic and routine basis.

***Destinataires : L’établissement d’enseignement ou le professeur***

*Les fonctionnaires de l’ONU ont droit, sous réserve de certaines conditions, à une indemnité pour frais d’études. Sous réserve aussi de diverses conditions, le coût de l’enseignement de la langue maternelle entre en ligne de compte pour le calcul de l’indemnité. La présente formule a pour objet de déterminer les frais que cet enseignement a entraînés pour le fonctionnaire. Vous devez y joindre les chèques payés et oblitérés ou une copie des chèques originaux accompagnée des relevés bancaires correspondants. Le concours que vous prêterez en remplissant le formulaire sera vivement apprécié. Veuillez retourner l’original au fonctionnaire de l’ONU et conserver un double dans vos dossiers. Ce formulaire pourra aussi aider l’ONU dans ses vérifications ordinaires périodiques.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| This is to certify that (child’s name) received tutoring in the language  *Je certifie que (nom de l’enfant)* *a suivi des cours de (langue enseignée)*  during the period from (day/month/year) until (day/month/year) .  *pendant la période du (jour/mois/année)* *au (jour/mois/année)*  He/she was taught / *L’enfant a suivi des cours*  daily/*chaque jour* (yes/no) *(oui/non)* from/*de* (am/pm) *(heures)* to/*à* (am/pm) *(heures)*, or/*ou*  weekly/*chaque semaine* (No. of days/*nombre de jours*) from/*de* (am/pm) *(heures)* to/*à* (am/pm) *(heures)*, or/*ou*  monthly/*chaque mois* (No. of days/*nombre de jours*) from/*de* (am/pm) *(heures)* to/*à* (am/pm) *(heures)*.  Total number of lessons for the year: .  *Nombre total de leçons durant l’année:*  The tuition was on a group  or individual  basis (please check one). The tuition fees were per hour/lesson.  *S’est-il agi de cours collectifs*  *ou de leçons particulières?*  *Le tarif a été de l’heure/la leçon.*  (For instruction by a private tutor, please attach evidence of your certification as a teacher of the language of instruction)  *(Dans le cas de leçons particulières, joindre votre certificat d’aptitude à l’enseignement de la langue concernée)*  (Please attach a brief statement on the child’s linguistic ability in this language)  *(Veuillez joindre une brève description des capacités de l’enfant dans la langue enseignée)* | | | |
| Payments were made by the staff member to the institution or tutor as follows:  *Le fonctionnaire a acquitté à l’établissement ou au professeur les montants ci-après :* | | | |
| Currency, amount and date  *Monnaie, montant et date* | Currency, amount and date  *Monnaie, montant et date* | Currency, amount and date  *Monnaie, montant et date* | Currency, amount and date  *Monnaie, montant et date* |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

PLEASE COMPLETE ALL SECTIONS AND ENSURE THAT ANY ATTACHMENTS OR CORRECTIONS ARE INITIALLED BY THE SIGNATORY. FOR PRIVATE TUTORS, PLEASE PROVIDE EVIDENCE OF CERTIFICATION IN THE LANGUAGE OF INSTRUCTION.

**IMPORTANT:**

*VEILLEZ À COMPLÉTER TOUTES LES SECTIONS ET À CE QUE TOUTE PIÈCE JOINTE OU CORRECTION SOIT PARAPHÉE PAR LE SIGNATAIRE. DANS LE CAS DE LEÇONS PARTICULIÈRES, JOINDRE VOTRE CERTIFICAT D’APTITUDE À L’ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CONCERNÉE.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| SEAL of educational institution  (if applicable)    *CACHET de l’établissement d’enseignement*  *(le cas échéant)* | Name and title of officer signing on behalf of institution or of tutor/  *Nom et qualité de l’administrateur ayant la signature ou du professeur* | |
| **SIGNATURE:** | |
| School address/*Adresse de l’établissement* | Telephone No./*Numéro de téléphone*  (home/*domicile*):  (work/ *bureau*): |
| Tutor’s address/*Adresse du professeur* |

P.41/A (3-18)